



РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ
о сотрудничестве между
городами Тверь (Российская Федерация) и Сен-Луи (Республика Сенегал)

Коммуна Сен-Луи (Республика Сенегал), расположенная в Ратуша на улице Пол Холл, Северный остров, почтовый ящик 255, Сен-Луи, Сенегал, далее по тексту «Коммуна Сен-Луи», в лице Мэра, Господина Амаду Мансур Фая, с одной стороны,

Муниципальное образование город Тверь Тверской области (Российская Федерация) в лице Главы города Твери Господина Огонькова Алексея Валентиновича, действующего на основании Устава города Твери, далее по тексту «город Тверь» с другой стороны,

Город Тверь и Коммуна Сен-Луи, именуемые в дальнейшем Сторонами,

Принимая во внимание значимость межмуниципального сотрудничества как важного и неотъемлемого элемента конструктивного диалога, взаимопонимания и дружбы между народами двух стран;

Принимая во внимание желания двух сторон реализовать свой потенциал на основе принципов доверия, сотрудничества, взаимного благоприятствования, искренности и доброжелательности;

Принимая во внимание, желание двух сторон открыться друг для друга в солидарном и межкультурном подходе;

Признавая необходимость создания честных партнерских условий, основанных на доверии, честности и взаимном интересе;

Будучи убежденными, что благодаря общим и дополнительным стараниям, будет возможным более продуктивно реализовать потенциал каждой из сторон;

Желая развивать партнерство для эффективной реализации общих целей, и, для того, чтобы упрочить отношения в научной, технической, технологической, культурной, гуманитарной и экономической сферах.

СТОРОНЫ СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1: Предмет

Настоящее Соглашение устанавливает взаимовыгодное партнерство, основанное на взаимности, в соответствии с компетенцией каждой из сторон. Предметом Настоящего соглашения является установление отношений в различных сферах, в соответствии с законодательством, существующими договорами и соглашениями между Российской Федерацией и Республикой Сенегал.

Настоящее соглашение подписывается Сторонами с учетом его согласования соответствующими органами.

Статья 2: Сферы партнерства

В рамках партнерства мероприятия в основном направлены на следующие векторы:

- Публичное и частное партнерство;
- Образование/международный обмен молодежи;
- Туризм;
- Культура, искусство и наследие;
- Межуниверситетский обмен;
- Обмен опытом муниципальных служб двух городов;
- Контактное и обмен между хозяйствующими субъектами двух городов;
- Вовлечение гражданского общества двух городов.

Статья 3: Публичное и частное партнерство

Стороны будут работать над установлением прямых связей между хозяйствующими субъектами, а именно компаниями, зарегистрированными в городе Твери и Сен-Луи на основании соглашений, заключенных между Российской Федерацией и Республикой Сенегал.

Стороны также могут также привлекать инвестиции и иные источники финансирования в экономики каждого муниципального округа и для реализации совместных инвестиционных проектов.

Статья 4: Сотрудничество в сфере образования

Стороны поддерживают установление и развитие взаимодействия между организациями, осуществляющими образовательную деятельность в двух городах партнерах, путем осуществления постоянных контактов и направления учащихся, изучающих русский и французский языки, студентов и научно-педагогических работников, в том числе в рамках международного академического обмена, разработки и реализации совместных проектов в сфере образования, проведения научно-практических, экспертных мероприятий.

Статья 5: Сотрудничество в сфере культуры

Стороны будут способствовать обмену представителями города Твери и города Сен-Луи для ознакомления с историей, культурой, традициями и обычаями с целью приблизить и дать знания о каждом городе. А именно принимаются во внимание: развитие и укрепление связей между учреждениями культуры, обмен делегациями из культурной и артистической среды, организации театральных постановок, участие в фестивалях и концертах, реализации совместных творческих проектов в городе Твери и в городе Сен-Луи.

Статья 6: Сотрудничество в сфере молодежной политики и спорта

Стороны поддерживают инициативы в сфере молодежной политики и спорта в городах Твери и Сен-Луи, поощряя сотрудничество и содействуя установлению прямых контактов между спортивными организациями своих муниципальных образований.

Статья 7: Сотрудничество в сфере туризма

Стороны поощряют развитие контактов в области туризма, в том числе между туристскими организациями города Твери и города Сен-Луи, поощряя формирование совместных проектов в сфере туризма.

Статья 8: Заключение дополнительных соглашений

Сферы сотрудничества, указанные в предыдущих статьях могут стать предметом дополнительных соглашений, если необходимо, давая детальный состав и условия для дальнейших действий.

Статья 9: Механизмы работы

Механизмы, которые могут быть приняты для реализации соглашений и договоров о специальных мероприятиях, установленные в рамках настоящего соглашения, будут являться такими, какие Стороны посчитают наиболее надлежащими для достижения поставленных целей, при этом следующие механизмы будут считаться приоритетными:

- прямая консультация через механизм институциональных, экономических или технических командировок;
- экономическое партнерство с целью становления и исполнения проектов, в рамках указанных сферах сотрудничества;
- учреждение прямых связей между субъектами развития городов Твери и Сен-Луи на основе соглашений, заключенных в соответствии с законодательством Российской Федерации и Республики Сенегал;
- контактирование и обмен между преподавателями и студентами двух городов;
- обмен информацией касательно проектов, рабочих программ и технических документов, за исключением секретных данных и данных, составляющих коммерческую тайну;
- создание рабочих групп, если необходимо.

Статья 10: Коммуникация

Стороны на взаимной и регулярной основе оказывают содействие СМИ города Твери и города Сен-Луи в освещении как совместных проектов в научно-технической, образовательной, культурной, гуманитарной и экономической областях сотрудничества, так и основных событий обоих муниципальных образований, в том числе в размещении публикаций на интернет-ресурсах Сторон.

Стороны содействуют обмену информацией, способствующей реализации настоящего Соглашения, за исключением сведений, составляющих в соответствии с законодательством Российской Федерации или законодательством Республики Сенегал, государственную, коммерческую или иную охраняемую законом тайну.

Статья 11: Касательно реализации механизмов

Реализация институциональных механизмов осуществляется комитетом, состоящим из ответственных лиц двух городов. Комитет проводит встречи минимум один раз в год в Сен-Луи или Твери очно либо с использованием видео-конференц-связи.

Механизмом реализации данного Соглашения является формируемый и утверждаемый Сторонами план совместных мероприятий.

В случае необходимости, могут быть организованы рабочие встречи, обмены делегациями и рабочими группами.

Статья 12: Условия финансирования

Условия Соглашения не предусматривают возникновения ни у одной из Сторон финансовых обязательств.

Статья 13: Срок действия Соглашения о сотрудничестве

Настоящее Соглашение действует с момента последнего письменного уведомления, подтверждающее завершение всех внутренних необходимых процедур для начала его применения, и настоящее Соглашение заключено сроком на два года.

Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующий двухлетний период, если ни одна из Сторон заблаговременно (не менее чем за 3 месяца) не уведомит другую Сторону в письменной форме о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

При необходимости и по взаимному согласию Стороны могут вносить изменения и дополнения в настоящее Соглашение, а также заключать в развитие его положений отдельные соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на реализацию программ, проектов, а также на исполнение иных соглашений, заключенных в рамках настоящего Соглашения, если Стороны не согласились об ином.

Таким образом, представители Сторон, надлежаще уполномочены, подписывают Настоящее соглашение, в двух экземплярах на французском и русском языках, имеющие одинаковое содержание и одинаковую силу.

В Сен-Луи, Сенегал



Амаду Мансур ФАИ

В Твери, Российская Федерация



Алексей Валентинович Огоньков



CONVENTION CADRE DE COOPERATION ENTRE LA VILLE DE TVER DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LA COMMUNE DE SAINT-LOUIS DU SÉNÉGAL

La Commune de Saint-Louis du Sénégal dont le siège est l'Hôtel de ville sis à la rue Paul Holle, île Nord, BP 255, Saint-Louis du Sénégal, ci-après dénommée « la Commune de Saint-Louis», représentée par son Maire, Monsieur Amadou Mansour FAYE, d'une part,

La municipalité de la ville de Tver de la Région de Tver (la Fédération de Russie) ci-après dénommée « la ville de Tver », représentée par son Chef de la ville M. Aleksey Valentinovitch OGOGNKOV, d'autre part,

La ville de Tver et la Commune de Saint-Louis, ci-après dénommées « les Parties »

Considérant l'importance de la coopération décentralisée comme un élément important de dialogue constructif, de compréhension mutuelle et d'amitié entre les peuples ;

Considérant la volonté des deux parties de réaliser leurs potentiels selon les principes de confiance, de partenariat, de régime préférentiel, de sincérité et de bienveillance ;

Considérant la volonté des deux parties de s'ouvrir l'une à l'autre dans une approche de solidarité et d'interconnaissance ;

Reconnaissant la nécessité de créer les conditions d'un partenariat sincère basé sur des relations de confiance, de sincérité et d'intérêt mutuel ;

Convaincues que grâce à leurs efforts communs et complémentaires, il sera possible de contribuer plus efficacement à la réalisation du potentiel de chaque partie ;

Désireuses de développer leur coopération dans le but de contribuer à la réalisation effective des objectifs qu'elles ont en commun, et ce afin de renforcer leurs relations dans les domaines scientifiques, techniques technologiques, culturels, humanitaires et économiques.

IL EST CONVENU DE QUI SUIT

ARTICLE PREMIER : OBJET

La présente convention s'appuie sur un partenariat mutuellement avantageux fondé sur le principe de la réciprocité, et dans le respect des compétences de chaque partie. La présente convention a pour objet la définition des relations dans les différents domaines en adéquation avec les législations, traités et accords existants entre la Fédération de Russie et la République du Sénégal.

Elle est signée par les parties sous réserve de l'approbation de leurs instances délibérantes respectives.

ARTICLE 2 : DOMAINES DE PARTENARIAT

Les actions de coopération porteront principalement sur les axes suivants :

- Partenariat public/privé ;
- Education /Mobilité internationale des jeunes

- Tourisme ;
- Culture, Arts et Patrimoine ;
- Echanges interuniversitaires ;
- Echanges de bonnes pratiques entre les services municipaux des deux villes;
- Echanges interuniversitaires ;
- contacts et échanges entre les acteurs économiques des deux villes ;
- Implication de la société civile des deux villes.

ARTICLE 3 : PARTENARIAT PUBLIC PRIVE

Les Parties œuvreront à l'établissement de liens directs entre les acteurs économiques notamment les entreprises enregistrées dans les villes de Tver et de Saint-Louis sur la base de traités conclus entre la Fédération de la Russie et la République du Sénégal.

Les Parties pourront également faire recours à des investissements et autres sources de fonds dans les économies de chaque collectivité territoriale et à la réalisation des projets d'investissements communs.

ARTICLE 4 : COOPERATION DANS LE DOMAINE DE L'EDUCATION

Les Parties soutiendront l'établissement et le développement de la coopération entre les institutions éducatives qui exercent leurs activités dans les deux villes partenaires par la tenue de contacts permanents et par l'échange d'élèves étudiant en Russe et en Français et de professeurs, y compris dans le cadre d'échanges académique international, de conception et de réalisation de projets communs dans le domaine éducatif, et dans la tenue d'évènements scientifiques..

ARTICLE 5 : COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

Les Parties veilleront à favoriser les échanges pouvant se dérouler à Tver et à Saint-Louis afin de valoriser leur histoire, culture, traditions et coutumes respectifs et permettre un rapprochement et une meilleure connaissance de chaque ville. Sont notamment visés : le développement et le renforcement de liens entre équipements culturels, l'échange des délégations d'hommes et de femmes du milieu artistique et culturel, l'organisation de spectacles, la participation à des festivals et concerts, et la réalisation des projets créatifs dans les villes de Tver et Saint-Louis.

ARTICLE 6 : COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS

Les Parties appuieront l'organisation d'initiatives en matière de jeunesse et des sports dans les à Tver et à Saint-Louis tout en encourageant la prise de contacts directe entre leurs organisations sportives respectives.

ARTICLE 7 : COOPERATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Les Parties encourageront le développement de contacts dans le domaine touristique y compris entre les organisations de tourisme de Tver et de Saint-Louis tout en favorisant l'élaboration de projets communs.

ARTICLE 8 : ETABLISSEMENT DE CONVENTIONS COMPLEMENTAIRES

Les domaines cités à l'article précédent feront l'objet, si nécessaire, de conventions complémentaires détaillant le contenu et les conditions de mises en œuvre des futures actions.

S'il échet, et par accord mutuel, les Parties peuvent amender et annexer la Présente convention ainsi que conclure des accords séparés au terme de la Présente convention.

La fin de la validité de la Présente convention n'affecte pas la réalisation de programmes, projets et et l'exécution des autres accords conclus en vertu de la Présente convention, si les Parties ne sont pas mis d'accord.

En foi de quoi, les représentants des Parties, dûment autorisés, signent la présente convention, en deux exemplaires en français, et deux en russe, tous d'égale teneur et de même validité,

A Saint-Louis du Sénégal



Amadou Mansour FAYE

A Tver, Fédération de Russie



Aleksey Valentinovitch OGOGNKOV